



Franciscus



HOPING TOGETHER

APOSTOLIC JOURNEY OF POPE FRANCIS TO MONGOLIA
ULAANBAATAR, 31 AUGUST - 4 SEPTEMBER 2023

XXXI AUGUSTI – IV SEPTEMBRIS MMXXIII

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

MONGOLIA

31 agosto – 4 settembre 2023

DOMENICA
3 SETTEMBRE 2023

SANTA MESSA

XXII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

ULAANBAATAR
Steppe Arena

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in mongolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**God of might, giver of every good gift,
put into our hearts the love of your name,
so that, by deepening our sense of reverence,
you may nurture in us what is good
and, by your watchful care,
keep safe what you have nurtured.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Ger 20, 7-9)

*La parola del Signore è diventata per me
causa di vergogna.*

mongolo

Эш Үзүүлэгч Иеремиа номноос хийх уншлага

Өө, ЭЗЭН, Та намайг мэхэлж, би мэхлүүлэв.

Та намайг дийлж, ялав.

Би бүхэл өдрийн турш доог тохуу болов.

Бүр хүн намайг тохуурхах юм.

Учир нь би ярих болгондоо чангаар хашхирч,

Хүчирхийлэл, сүйрлийг тунхагладаг байна.

Иймээ ЭЗЭНий үг надад

Бүхэл өдрийн турш зэмлэл, доог тохуу болов.

Хэрэв “Би Түүнийг дурсахгүй,

Нэрээр нь дахин ярихгүй” гэвэл

Энэ Үг миний сэтгэл зүрхэн дотор

Ясаар минь хаагдаж хүрээлэгдсэн

Дүрэлзэж буй гал мэт болно.

Би үүнийг дотроо хадгалвал ядарч,

Би тэсвэрлэж чадахгүй болно.

Эзэний үг.

℟. Тэнгэрбурхандаа талархъя.

Dal libro del profeta Geremia

Mi hai sedotto, Signore, e io mi sono lasciato sedurre; mi hai fatto violenza e hai prevalso. Sono diventato oggetto di derisione ogni giorno; ognuno si beffa di me.

Quando parlo, devo gridare, devo urlare: «Violenza! Oppressione!». Così la parola del Signore è diventata per me causa di vergogna e di scherno tutto il giorno.

Mi dicevo: «Non penserò più a lui, non parlerò più nel suo nome!». Ma nel mio cuore c'era come un fuoco ardente, trattenuto nelle mie ossa; mi sforzavo di contenerlo, ma non potevo.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 62

mongolo

᠋. Сэтгэл минь Танаар цангаж байна,
Эзэн Тэнгэрбурхан минь ээ.

1. Тэнгэрбурхан, Та миний Тэнгэрбурхан
Би Таныг эртлэн хайх болно.
Усгүй, хуурай, ангамал газарт
Сэтгэл минь Танаар цангаж,
Бие махбод минь Таныг
Хүсэн тэмүүлж байна. ᠋.

2. Таныг би ариун газарт хайсан.
Таны хүч, Таны алдрыг харсан.
Учир нь хайр энэрэл тань сайн,
Амь амьдралаас илүү.
Уруул минь Таныг магтана. ᠋.

3. Ийнхүү би амьддаа Таныг магтана.
Таны нэрээр би гараа өргөх болно.
Чөмөг, өөхөнд юм шиг Сэтгэл минь цатгалан бөгөөд
Ам минь баясгалант уруулаар
магтаалуудыг өргөнө. ᠋.

4. Учир нь Та миний тусламж бөгөөд
Таны жигүүрийн дор Би баясгалантайгаар дуулна.
Сэтгэл минь Танаас зуурчээ.
Таны баруун мутар намайг түшиж байна. ᠋.

Ha sete di te, Signore, l'anima mia.

O Dio, tu sei il mio Dio,
dall'aurora io ti cerco,
ha sete di te l'anima mia,
desidera te la mia carne
in terra arida, assetata, senz'acqua.

Così nel santuario ti ho contemplato,
guardando la tua potenza e la tua gloria.
Poiché il tuo amore vale più della vita,
le mie labbra canteranno la tua lode.

Così ti benedirò per tutta la vita:
nel tuo nome alzerò le mie mani.
Come saziato dai cibi migliori,
con labbra gioiose ti loderà la mia bocca.

Quando penso a te che sei stato il mio aiuto,
esulto di gioia all'ombra delle tue ali.
A te si stringe l'anima mia:
la tua destra mi sostiene.

SECONDA LETTURA (Rm 12, 1-2)

Offrite i vostri corpi come sacrificio vivente.

inglese

A reading from the letter of St Paul to the Romans

I urge you, brothers and sisters, by the mercies of God,
to offer your bodies as a living sacrifice,
holy and pleasing to God, your spiritual worship.
Do not conform yourselves to this age
but be transformed by the renewal of your mind,
that you may discern what is the will of God,
what is good and pleasing and perfect.

The Word of the Lord.

✠. Thanks be to God.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, vi esorto, per la misericordia di Dio, a offrire i vostri corpi come sacrificio vivente, santo e gradito a Dio; è questo il vostro culto spirituale.

Non conformatevi a questo mondo, ma lasciatevi trasformare rinnovando il vostro modo di pensare, per poter discernere la volontà di Dio, ciò che è buono, a lui gradito e perfetto.

CANTO AL VANGELO (Cf. Ef 1, 17-18)

✠. Аллэлүяа, Аллэлүяа!

Бидний Эзэн Есүс Христийн Эцэг минь
Та бидэнд ямар горьдож найдварт
дуудагдсаныг мэдүүлэхийн тулд
бидний сэтгэлийн мэлмийг гийлэгтүн.

✠. Аллэлүяа!

*Il Padre del Signore nostro Gesù Cristo
illumini gli occhi del nostro cuore
per farci comprendere a quale speranza ci ha chiamati.*

VANGELO (Mt 16, 21-27)

*Se qualcuno vuole venire dietro a me,
rinneghi se stesso.*

Il sacerdote, in mongolo:

- У. Эзэн та нартай хамт байх болтугай.
- Р. Таны амь сүнстэй хамт байх болтугай.
- ✠ Матайн бичсэний дагуу
Сайн Мэдээний ариун айлдлаас унших уншлага.
- Р. Эзэн минь, сүр жавхлан танд байх болтугай.

Есүс тэр цагаас эхлэн
Йерусалим явахаа,
ахлагчид, ахлах тахилчид болон
хуулийн багш нарын зүгээс их зовлон амсах,
алуулах ба
гурав дахь хоног дээрээ амилах ёстойгоо
шавь нартаа илэрхийлж эхлэв.
Петр Түүнийг хажуу тийш аваачаад
-Эзэн минь, Таныг Тэнгэрбурхан энэрэг.
Ийм юм Танд хэзээ ч бүү
тохиолдог гээд зэмлэж эхэлсэнд
Тэр эргэж, Петрт
-Миний араас зайл, Сатан аа!
Чи Надад бүдрүүлэл болж байна.
Учир нь чи Тэнгэрбурханы юмсыг бус,
харин хүмүүний юмсыг л бодож байна гэлээ.

Тэгээд Есүс шавь нартаа
-Хэн нэг нь Миний араас дагахыг хүсвэл
тэр өөрийгөө үгүйсгэн,
загалмайгаа авч Намайг дага.
Хэн амиа аврахыг хүснэ,
тэр түүнийгээ алдана.
Харин хэн Миний төлөө амиа алдана,
тэр түүнийгээ олно.
Ер нь хүн бүх ертөнцийг олж авсан ч амиа алдвал
ямар ашиг байх билээ?
Амийнхаа оронд хүн юугаа өгөх билээ?
Хүний Хүү тэнгэрэлч нарынхаа хамт
Эцэгийнхээ алдрын дотор ирэх бөгөөд,
хүн бүрд үйлийнх нь дагуу хариу өгнө.

Эзэний үг.

Р. Христ минь,
сайшаал магтаал танд байх болтугай.

—
Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù cominciò a spiegare ai suoi discepoli che doveva andare a Gerusalemme e soffrire molto da parte degli anziani, dei capi dei sacerdoti e degli scribi, e venire ucciso e risorgere il terzo giorno.

Pietro lo prese in disparte e si mise a rimproverarlo dicendo: «Dio non voglia, Signore; questo non ti accadrà mai». Ma egli, voltandosi, disse a Pietro: «Va' dietro a me, Satana! Tu mi sei di scandalo, perché non pensi secondo Dio, ma secondo gli uomini!».

Allora Gesù disse ai suoi discepoli: «Se qualcuno vuole venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vuole salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia, la troverà.

Infatti quale vantaggio avrà un uomo se guadagnerà il mondo intero, ma perderà la propria vita? O che cosa un uomo potrà dare in cambio della propria vita?

Perché il Figlio dell'uomo sta per venire nella gloria del Padre suo, con i suoi angeli, e allora renderà a ciascuno secondo le sue azioni».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre, in mongolo:

Би тэнгэр...

L'assemblea:

... газрыг бүтээгч,
 төгс хүчит Эцэг, Тэнгэрбурханд итгэнэ.
 Би түүний Амин Ганц Хүү,
 бидний Эзэн, Есүс Христэд итгэнэ.
 Тэрээр Ариун Сүнснээс бүрэлдэж,
 Цэвэр Охин Мариагаас мэндэлжээ.
 Тэрээр Понти Пилатын дор зовон, цовдлуулж,
 амьсгал хурааж, булшлуулжээ.
 Тэрээр тамд буугаад
 гурав дахь хоногтоо үхлийг сөрөн
 амилж, тэнгэрт залран,
 төгс хүчит Эцэгийн баруунтаа сууж,
 амьд болон үхэгсдийг шүүхээр ирнэ.
 Би Ариун Сүнс, бүх нийтийн католик Шашин,
 гэгээнтнүүдийн нэгдэл,
 гэм нүглийн уучлал өршөөл,
 бие махбодын амилалт болон мөнх амьдралд итгэнэ.
 Амэн.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Confirmed in faith and hope
by the word of God
proclaimed in our midst,
let us now pray to our heavenly Father,
with confidence that our petitions will be heard.**

℟. Эзэн минь, бидний залбирлыг сонсооч.

Animati dall'ascolto della Parola di Dio che ravviva in noi la fede e la speranza, rivolgiamo le nostre suppliche al Padre celeste, nella fiducia di essere esauditi.

Ascoltaci, Signore.

mongolo

1. Ариун Эцэг Пап Францисын төлөө: Сайн мэдээний айлдлын баяр баясгаланг бүгдэд түгээх болон католик шашны нэгдмэл байдлыг хадгалан хамгаалах апостолик үйлчилгээнд нь түүнд Ариун Сүнс дэмжин туслах болтугай хэмээн залбирцгаая.

℟. Эзэн минь, бидний залбирлыг сонсооч.

Per il Santo Padre, Papa Francesco: lo Spirito Santo lo sostenga nel ministero apostolico di diffondere a tutti la gioia del Vangelo e di custodire l'unità della santa Chiesa, preghiamo.

inglese

2. For the Church spread throughout the world, that the radiant light of Christ illuminate her path and make her an ardent witness to the Kingdom of God in our time, let us pray to the Lord.

℟. Эзэн минь, бидний залбирлыг сонсооч.

Per la Chiesa diffusa su tutta la terra: la luce radiosa di Cristo illumini il suo cammino e la renda sollecita testimone del regno di Dio nel tempo presente, preghiamo.

coreano

3. 그리스도인 가정을 위하여 기도합니다: 복음의 가르침이 그리스도인 가정을 이끌어 환대와 대화, 용서와 사랑, 진실한 친교를 실천하게 하시며 도움이 필요한 이들에게 열린 가정이 될 수 있도록 이끌어 주소서.

R. Эзэн минь, бидний залбирлыг сонсооч.

—
Per le famiglie cristiane: l'insegnamento del Vangelo le guidi nel praticare l'accoglienza, il dialogo, il perdono, la carità, la comunione sincera e l'apertura a chi è nel bisogno, preghiamo.

russo

4. О тех, кто управляет гражданским обществом: мудрость, исходящая с Небес, да наставит их заботе об общем благе, дабы они преодолели частные интересы и трудились ради мира между народами и защиты общего дома, помолимся.

R. Эзэн минь, бидний залбирлыг сонсооч.

—
Per i governanti della società civile: la sapienza che viene dal Cielo li educi a prendersi cura del bene comune, superando i conflitti di parte e lavorando per la pace tra i popoli e la salvaguardia della casa comune, preghiamo.

cinese

5. 请为身心痛苦的人祈祷: 祈求那从不舍弃祂所有受造物的美善天主, 在他们受到考验时予以安慰, 并使我们乐于以友爱之情为他们服务。让我们同声祈祷。

R. Эзэн минь, бидний залбирлыг сонсооч.

—
Per i sofferenti nel corpo e nello spirito: la bontà di Dio, che nulla abbandona di ciò che ha creato, li consoli nell'ora della prova e renda noi disponibili al servizio fraterno, preghiamo.

Il Santo Padre:

**Lord our God,
hear our prayers and grant
that as disciples of your Son,
Shepherd and Lamb,
we may resolve to live daily
in fidelity to your holy will.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

—
Signore Dio nostro, ascolta le nostre preghiere e fa' che seguendo tuo Figlio, pastore e agnello, ci disponiamo a camminare ogni giorno in sincera adesione alla tua volontà. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il sacerdote versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Celebrante:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE**Il Celebrante:**

**May this sacred offering, O Lord,
confer on us always the blessing of salvation,
that what it celebrates in mystery
it may accomplish in power.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO***La storia della salvezza***Il Celebrante:****The Lord be with you.****℟.** And with your spirit.**Lift up your hearts.****℟.** We lift them up to the Lord.**Let us give thanks to the Lord our God.****℟.** It is right and just.

**It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
through Christ our Lord.**

**For by his birth he brought renewal
to humanity's fallen state,
and by his suffering canceled out our sins;
by his rising from the dead
he has opened the way to eternal life,
and by ascending to you, O Father,
he has unlocked the gates of heaven.**

**And so,
with the company of Angels and Saints,
we sing the hymn of your praise,
as without end we acclaim:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Celebrante:

**You are indeed Holy, O Lord,
the fount of all holiness.**

Il Celebrante e i concelebranti:

**Make holy, therefore, these gifts, we pray,
by sending down your Spirit upon them
like the dewfall,
so that they may become for us
the Body and ✠ Blood of our Lord,
Jesus Christ.**

**At the time he was betrayed
and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks, broke it,
and gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice
and, once more giving thanks,
he gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.**

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante, in mongolo:

Итгэл бишрэлийн далд нууц.

ᠷ. Аяа, Эзэн минь, таныг ирэх хүртэл
бид үхлийг тань зарлаж,
амилалтыг тань тунхаглана.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, as we celebrate
the memorial of his Death and Resurrection,
we offer you, Lord,
the Bread of life and the Chalice of salvation,
giving thanks that you have held us worthy
to be in your presence and minister to you.**

**Humbly we pray
that, partaking of the Body
and Blood of Christ,
we may be gathered
into one by the Holy Spirit.**

Un concelebrante:

Remember, Lord, your Church,
spread throughout the world,
and bring her to the fullness of charity,
together with Francis our Pope,
my brother Giorgio, the Bishop of this Church,
and me, your unworthy servant
and all the clergy.

Un altro concelebante:

Remember also our brothers and sisters
 who have fallen asleep in the hope of the resurrection,
 and all who have died in your mercy:
 welcome them into the light of your face.
 Have mercy on us all, we pray,
 that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God,
 with blessed Joseph, her Spouse,
 with the blessed Apostles,
 and all the Saints
 who have pleased you throughout the ages,
 we may merit to be coheirs to eternal life,
 and may praise and glorify you
 through your Son, Jesus Christ.

Il Celebrante e i concelebanti:

**Through him, and with him, and in him,
 O God, almighty Father,
 in the unity of the Holy Spirit,
 all glory and honor is yours,
 for ever and ever.**

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE**Il Celebrante:**

**At the Saviour's command
 and formed by divine teaching,
 we dare to say:**

L'assemblea canta il Pater noster in mongolo:

Тэнгэр дэх Эцэг минь ээ,
 Таны нэр алдар эрхэм дээд байх болтугай.
 Таны хаанчлал орших болтугай.
 Тэнгэр дэх таны дур таалал дэлхийд
 ч биелэх болтугай.
 Бидэнд өдөр тутмын талхыг өнөөдөр хайрлана уу.
 Бид бусдыг уучилдгийн адил биднийг өршөөнө үү.
 Биднийг сорилтонд оруулалгүй,
 харин хорон муу бүхнээс гэтэлгэн соёрхоно уу.

Il Celebrante:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

Რ. Учир нь, хаанчлал,
ид хүчин ба сүр жавхлан танд үүрд
мөнх байдаг билээ.

Il Celebrante:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

Რ. Amen.

Il Celebrante:

The peace of the Lord be with you always.

Რ. And with your spirit.

Il sacerdote:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l’Agnus Dei in latino.

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Renewed by this bread from the heavenly table,
we beseech you, Lord,
that, being the food of charity,
it may confirm our hearts
and stir us to serve you in our neighbor.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Signor Cardinale Giorgio Marengo, I.M.C., Prefetto Apostolico di Ulaanbaatar, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il sacerdote:

Go and announce the Gospel of the Lord.

℟. Thanks be to God.

INDICE

Domenica 3 settembre 2023

SANTA MESSA

Ulaanbaatar, Steppe Arena 5

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXIII